

# Die Veranstaltungen der kommenden Wochen = Les manifestations des semaines prochaines

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): - **(1946)**

Heft 5

PDF erstellt am: **21.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Die Veranstaltungen der kommenden Wochen

## Les manifestations des semaines prochaines

**Änderungen vorbehalten**  
**Changements réservés**

In die Liste der Veranstaltungen werden aus Raum-  
mangel nur solche aufgenommen, die über den  
Rahmen einer rein lokalen Veranstaltung hinaus-  
gehen.

La liste des manifestations ne contient, faute de  
place, que celles qui dépassent le cadre des mani-  
festations purement locales.

**Aarau.** Mai: 6. Konzert des Winterthurer Stadt-  
orchesters. Leitung: Hans Erismann (Saalbau).

**Andermatt.** Mai: 12. Hospenthal/Langenacher :  
Talgemeinde der Talschaft Ursen und der drei Ge-  
meinden Andermatt, Hospenthal und Realp.

**Arosa.** Mai: 1. Beginn der Fischerei in den kant.  
Gewässern (2. Stufe).

**Ascona.** Mai: 1./2. Musikwoche Ascona: Konzert  
des Winterthurer Quartetts. — Sinfoniekonzert des  
Orchestra della Radio Svizzera Italiana. Leitung:  
Volkmar Andreae. Solist: Paul Baumgartner, Klavier.

**Les Avanis.** Mai: 15./31. Grande cueillette de nar-  
cisses.

**Baden.** Mai: Ab 1. Kursaal: Täglich Nachmittags-  
und Abendkonzerte des Kurorchesters Amonini.  
Boule-Spiel. Dancing. 3. Sebastianskapelle: Konzert  
Prof. Rehberg. 10. Sinfoniekonzert des Winterthurer  
Stadorchesters. Leitung: E. Schaerer (Kursaal). 26.  
Kursaal: Oratoriums-Aufführung des Gemischten  
Chors Baden. Juni: 2. Klosterkirche Wettingen: Som-  
merkonzert. Leitung: Karl Grenacher. Mitwirkend:  
Julius Patzak, Tenor (Schubert: Die schöne Müllerin).

**Basel.** Das ganze Jahr: Historisches Museum: Aus-  
stellung «Der Basler Münsterschatz und die Sammlung  
gotischer Bildteppiche». — Leonhardskirchplatz: Aus-  
stellung von Musikinstrumenten aller Zeiten. Mai:  
Stadtheater: Täglich Aufführungen (Oper, Operette,  
Schauspiel). — Kunstmuseum: Ausstellung «Die Kunst  
des 14.-20. Jahrhunderts». — Staatlicher Kunstkreis:  
Engerer Wettbewerb für ein Wandbild im Hof des  
Obern Gymnasiums. Bis 12. Kunsthalle: Jubiläums-  
ausstellung Charles Hindenlang. 1. Radsport: 5-Län-  
der-Kriterium (14. Internat. Amateur-Kriterium). 4./14.  
Schweizer Mustermesse. 4. Mustermesse-Ball (Muster-  
messe). — Burgvogtei: Volkstümlicher Abend des  
Jodlerklubs Alpina. 5. (ev. 12.) Interkantonales  
Bocciaurnier «Grand Prix Mustermesse». 5. Mai/  
2. Juni: Gewerbemuseum: Ausstellung «Die Basler  
Zünfte». Mai 6. Stadtheater: Schweizer Erstauffüh-  
rung der englischen Oper «Peter Grimes» von Ben-  
jamin Britten. (Als Ehrenabend für die Gäste der  
Schweizer Mustermesse.) 7. Casino: Konzert des  
«National British Orchestra», London. 9./10. Casino:  
Konzert des Kammerorchesters und Kammerchors  
Basel, Oratorio breve «In Terra Pax», von Frank  
Martin. Leitung: Paul Sacher. 9. Konzertmäßige  
Generalprobe. 10. Burgvogtei: Volkstümlicher Abend  
des Jodlerklubs Echo. 11. Mustermesse-Ball. - Casino:  
Konzert der Basler Liedertafel. 15. Casino: Pensions-  
konzert der Allg. Musikgesellschaft. 18. Casino: Kon-  
zert des Basler Liederkranses. - Burgvogtei: Früh-  
lingsfest des Männerchors Klein-Basel. 21. Burgvog-  
tei: Volks-Sinfoniekonzert der Basler Orchestergesell-  
schaft. Leitung: Alex. Krannhals. Solistin: Ines  
Seidler, Alt (Beethoven). 22. Casino: Konzert Jehudi  
Menuhin. — Kleines Klingental: I. Konzert der  
«Freunde alter Musik», unter Mitwirkung von Prof.  
Dr. Arminio Janner (Einführung und Rezitation):  
«Francesco Petrarca, seine Zeit und seine Wirkung.»  
23. Martinskirche: II. Konzert der «Freunde alter  
Musik»; Heinrich Schütz und seine Zeitgenossen. 24.  
Casino: Konzert der Schola Cantorum Basiliensis.  
III. Konzert der «Freunde alter Musik.» 25. Burg-  
vogtei: Schwyzer Abend. 25./26. Mustermesse, Halle  
VIII: Kaninchen - Ausstellung. 26. Baselstädtischer  
Schwingertag. — Quer durch Basel, veranstaltet vom  
Kantonalen Turnverband. — Casino: Konzert der  
Frauenchöre Basel. 29. Liederabend Ginevra Vivante.

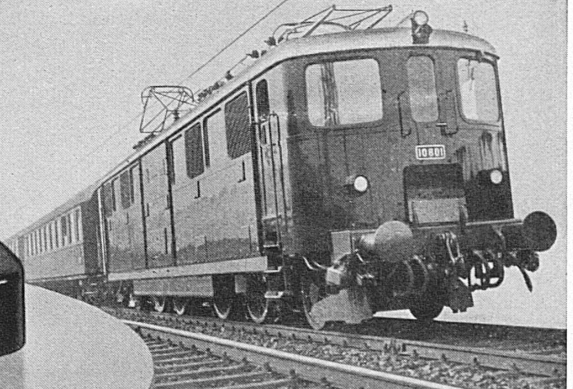
**Beatenberg.** Juni: 6. Eröffnungskonzert des Kur-  
orchesters.



**ALBIWERK  
ZÜRICH A.G.**

## ALBIS-TELEPHON-ANLAGEN

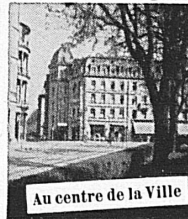
erhöhen die Sicherheit im Bahnbetrieb! Im Telefon-Netz der S. B. B.  
und bei Privatbahnen sind Albis-Zentralen seit Jahren in Betrieb!



VERTRETEN DURCH: SIEMENS ELEKTRIZITÄTS-ERZEUGNISSE A.-G., ZÜRICH, BERN, LAUSANNE

Université Grands Remparts

### Hôtel Bubenberg Berne



Dancing  
Cinéma

Gare principale

Piscine

Banques  
Palais fédéral

### Restaurant et Murtenstube

W. A. GLASER  
Tel. 2.90.11

Vue sur les Alpes

## Luzern

### Schiller Hotel Garni

Nächst Bahnhof, See und Kongreßhaus. Schöne ruhige  
Lage. Alle Zimmer mit fließendem Wasser oder Bad  
und Staatstelephon, Lichtsignal, Doppeltüren. Restau-  
ration nach der Karte. Zimmer v. Fr. 4.80 an. Jahres-  
betrieb. Tel. 2 48 21. Autoboxen. Ed. Leimgrubers Erben

## Luzern

### Hotel Du Pont-Weitenkeller

Direkt an der Reuß. Alle Zimmer  
mit fließendem Wasser, Bad, Staats-  
telephon. Zimmer von Fr. 4.50 an.  
IN DER BAR : Täglich Dancing - Attraktionen  
Tel. 2 06 59 Familie H. Bütikofer

Berücksichtigen Sie  
anlässlich Ihrer Ein-  
käufe stets das alt-  
bewährte Qualitäts-  
Produkt, die Lampe  
„AARAU“



GLÜHLAMPENWERKE AARAU A.-G., AARAU





Der **Bürgenstock** bei Luzern 900 m ü. M.

stellt heute nach erfolgter durchgehenden Renovation aller Hotels mit seinem eigenen Golf, seinem Privatstrandbad, drei Tennisplätzen, Spiel- und Sporthallen, den schönsten und modernsten Kurort der Zentralschweiz dar. Ständig fließendes Warmwasser. Elektrische Heizung in allen Hotels. Pensionspreis mit fließendem Wasser ab Fr. 12.50.

**Bürgenstock** près de Lucerne 900 m. s. M.

La plus belle et la plus moderne station climatique de la Suisse centrale. Séjour d'été idéal. Véritable Eldorado pour les enfants. Hôtels de premier ord. s. Eau chaude courante en permanence. Chauffage électrique dans tous les hôtels. Prix de pension avec eau courante à partir de fr. 12.50.

Verkehrsbureau Bürgenstock

*Une visite que vous devrez faire*

du 1<sup>er</sup> au 16 juin

# LA FOIRE DE GENÈVE

L'industrie métallurgique

La Bijouterie - L'Horlogerie

Le Pavillon de l'Enfance - Le Salon franco-suisse du livre

L'Exposition des armes secrètes - Le Pavillon des Arts

et toutes les activités genevoises

**Bern.** Das ganze Jahr: Ständige Baufachausstellung (Bau-Messe). - Corso-Theater: Cabaret, Variété, Revue, Gastspiele. **Bis Ende Juni:** Stadttheater: Oper, Operette, Schauspiel. **Bis 12. Mai:** Kunsthalle: Gedächtnisausstellungen Martha Stettler, Walter Plattner, Ernesto Schieß. - Ausstellung Hans Jegerlehner, Alfr. Sidler. **18. Mai/Ende Sept.:** Kunstmuseum: Große Ausstellung der Kunstschätze Graubündens. **18. Mai/Mitte Juli:** Schweiz. Landesbibliothek: Ausstellung «Bündner Schriften aus 12 Jahrhunderten». **Mai: 1.** Konservatorium: Konzert des Berner Kammerorchesters. **1./2.** Casino: Gastspiel «Cabaret des anciens internés». **3.** Universität: 75jähriges Jubiläum des Bündnervereins Bern, Vortrag von Staatsarchivar Dr. H. Jenny (Chur) «Wesen und Gehalt der bündnerischen Kultur». Konservatorium: Kammermusik-Konzert. **4.** Konservatorium: Tanzabend Marion Junod. **4./5.** Zentralfest der Abstinenten Mittel- und Hochschulverbindungen. **5.** Heimatkundliche Wanderung im Seengebiet Thun-West (Amsoldingensee). **6.** Casino: Opernabend mit Perra, Lichtegg und Rothmüller. **7.** Casino: Konzert des Beethoven-Zyklus. - Universität: Vortrag von Archivar Dr. Gian Caduff (Chur) «Jürg Jenatsch und die Bündner Wirren» (75jähriges Jubiläum des Bündnervereins Bern). **9.** Konservatorium: Sonatenabend Isler/Hirt. **10.** Casino: Konzert des «National British Symphonic Orchestra», London. - Universität: Vortrag Dr. Andreas Gadiant, Regierungspräsident (Chur) «Wirtschaftliche und finanzielle Struktur Graubündens» (Jubiläum des Bündnervereins Bern). **12.** Quer durch Bern. **13.** Casino: Klavierabend Alfred Cortot. **14.** Universität: Vortrag Jachen Ulrich Könz (Guarda) «Das Engadiner Bauernhaus» (Jubiläum des Bündnervereins Bern). - Liederabend Peter Pears/Benjamin Britten (Konservatorium). **15. u. 18.** Konzerte des Beethoven-Zyklus. **16.** Konservatorium: Arte Antica-Konzert. - Kursaal: Gastspiel Jean Hort. **17.** Konservatorium: Kammermusikabend des Berner Streichquartetts. - Universität: Vortrag «Die bündnerische Gemeinde, ihre geschichtlichen und rechtlichen Grundlagen», von Prof. Dr. P. Liver (Bern). **18.** Golfwettspiel. **21.** Universität: Vortrag Dr. Erh. Branger, Direktor der Rhät. Bahn «Die Bedeutung des Verkehrs für die Volkswirtschaft Graubündens» (Jubiläum des Bündnervereins Bern). **23.** Franz. Kirche: Liederkonzert des Berner Männerchors. **24.** Universität: Vortrag Dr. W. Mörkofer «Die Heilfaktoren der Bündnerischen Alpenwelt» (Jubiläum des Bündnervereins Bern). **25./26.** Münster: Aufführung des «Requiems» von Verdi (Cäcilienverein Bern). **26.** Heimatkundliche Wanderung im Frienisberggebiet (Meikirch). **27.** Casino: Konzert Yehudi Menuhin. **28.** Universität: Vortrag Dr. Andrea Schorta (Chur) «Der Existenzkampf der rätoromanischen Sprache» (Jubiläum des Bündnervereins Bern). **29.** Französische Kirche: Volkssinfoniekonzert. **30.** Fußball-Meisterschaftstreffen Young Boys/Young Fellows. **Juni: 1.** Golfwettspiel: Bellevue-Palace-Cup. **1./2.** Städtebauer-Kongreß. **2.** Franz. Kirche: Sinfoniekonzert des Orchesters der Eisenbahner. - Internat. Fußball-Freundschaftsmatch Young Boys/Chelsea (London). - Tag der Schweiz. Vereinsmeisterschaft. **3.** Konservatorium: Kammermusikabend des Berner Streichquartetts. **4./5.** Casino: Konzert der Wiener Philharmoniker. **7.** Franz. Kirche: Volkssinfoniekonzert.

**Biel.** **Mai:** Magglingen ob Biel: Frühjahrs-Turn- und -Sportkurse des Eidg. Turn- und Sportinstituts. **Bis 12.** Galerie des Maréchaux: Kunstausstellung Betty Fankhauser und Simon Furrer. **4.** Frühjahrskonzert der «Chorale de Bienne». **5.** Kirchenkonzert des Damenchores «Cäcilia». - Flugplatz Biel-Bözingen: I. Schweiz. Flugtag. Motor- und Segelflugakrobatik, Fallschirmabsprünge, Demonstration neuer Flugzeugtypen, Flugzeug-Ausstellung und erste Landung eines Flugtaxi mit Passagieren ab Genf. **10. u. 17.** Klavierkonzerte Edwin Fischer (Beethoven-Zyklus). **12.** Seeländer-Musiktag in Bözingen/Biel. **13.** Orgelabend A. und S. Ducommun (Stadtkirche). **18.** Stadtkirche: Frühlingkonzert der städt. Musikschule. **19.** Concours hippique. - Fußball-Wettspiel Biel/Young Boys. - Schwerathletik-Meisterschaften und zentralschweiz. Meisterschaft in Gewichtheben. **24.** Klavierabend Ernst Büchler (Chopin).

**Bolligen/Bern.** **Mai:** 5. evtl. **12.** Mittelländisches Schwingfest.

**Brugg.** **Mai:** 5. Concours hippique.

**Brunnen.** **Mai:** 1. Extrakonzert anlässlich der Eröffnung des Kursaals. - Im Sommer: Konzerte, Bälle.

**Burgdorf.** **Mai:** 5. Kantonale Turner-Veteranen-Tagung. **18.** 100 Jahre Bürgerturnverein Burgdorf.

**La Chaux-de-Fonds.** **Mai:** 24. Temple Indépendant: Récital Yehudi Menuhin, violoniste.

**Chur.** **Mai:** 26. Concours hippique.

**Colombier.** **Mai:** 26. Concours hippique.

**Davos.** **Mai:** 26. Golfwettspiel: Stroke Competition. **Juni:** 1./3. Golfwettspiel: Eclectic Bogey Competition. **2.** Calvenschießen.



**Delémont.** Mai: 4/5. Manifestation Franco-Suisse, avec le concours du Club des Accordéonistes de Belfort.

**Dornach.** Mai: 4., 11., 19., 26. Goetheanum: Eurythmie. 9. Aufführung « Die Braut von Messina », von Schiller. 12. Rezitation aus den Dichtungen und Schriften von Martin Luther. Juni: 2. Eurythmie. 8., 9., 10. Pfingsten: Dramatische, eurythmische und rezitatorische Darbietungen.

**Engelberg.** Mai: 12. Jochpaß-Frühlings-Skirennen. Stafetten- und Einzelkonkurrenz.

**Erstfeld.** Mai: 19. Urner Kantonal-Schwingfest.

**Frauenfeld.** Juni: 10. Concours hippique und Rennen.

**Fribourg.** Mai: 1<sup>er</sup>. Théâtre Livio: Représentation par le Studio des Champs-Élysées « Les Gueux au Paradis », de G.-M. Martens et André Obey. 5. Stade St-Léonard: Match de football Ligue nationale B Fribourg/Brühl. 8. Aula de l'Université: Concert. 11. Hôtel de Fribourg: Gala d'escrime de la Société d'escrime. 17. Hôtel de Fribourg: Grand bal de l'Academia. 19. Championnat suisse de marche, 25 km. 26. Eglise des Cordeliers: Concert spirituel en faveur de l'Université de Nimègue. — Stade St-Léonard: Match de football Ligue national B Fribourg/Schaffhouse. 27. Grand'Place: Fête cantonale de lutte (Club des lutteurs).

**Genève.** Mai: Exposition permanente de l'Instruction publique. Bureau International d'Education, Palais Wilson. Jusqu'au 12. Musée Rath: Exposition « Les Maîtres de l'estampe française au XIX<sup>me</sup> siècle ». Jusqu'au 30. Athénée: Exposition de peinture Martin Lauterburg. Mai: 1<sup>er</sup>. Conservatoire de Musique: Récital Franz Walter, violoncelliste. 2. Salle de la Réformation: Récital André Cortot, pianiste. 2, 3, 4. Palais des Expositions: Championnat d'Europe de basket-ball. 2 et 4. Grand Théâtre: Représentations de « Falstaff » opéra de Verdi (Galas italiens). 3. Ouverture du Kursaal. 3 et 9. Conservatoire de Musique: Concert du Quintette français. 5. Concert (1<sup>re</sup> audition) « Dixit Dominus » de M.-R. de Lalande, avec l'Orchestre de la Suisse romande et le Chœur de la Maîtrise protestante. Direction: Roger Vuataz (Studio Radio Genève). — Championnat des Gyms-athlètes genevois. 7. Conservatoire de Musique: Récital Charles Panzéra, baryton. 7 et 9. Théâtre de la Comédie: Ballet Nyoka Inyoka. 8. Salle de la Réformation: Spectacle de projections artistiques en couleurs (Sté genevoise de photographie). 8 et 10. Grand Théâtre: Représentations du « Bal masqué » de Verdi (Galas italiens). 8. et 24. Concerts du Cercle J.-S. Bach (Temple de St-Gervais). 9/19. Galerie Moos: Exposition « Maîtres Français » (25 œuvres de la récente exposition à Berne, de l'Ecole de Paris). 11/26. Exposition « Artistes en exil » (peinture, sculpture, arts graphiques). 14. Victoria Hall: Concert symphonique anglais. 15 et 17. Grand Théâtre: Représentations de « Roi d'Ys » de Lalo. 16. Salle de la Réformation: Concert de l'Orchestre de la Suisse romande. Soliste: Clara Haskil, pianiste. 19. Coupe suisse à l'épée. 20. Aula de l'Université: Concert de Musica da Camera. 22 et 24. Grand Théâtre: Représentations de « Pénélope » opéra de Fauré. 23. Conservatoire de Musique: Récital Marie Panthès, pianiste. 25 mai/14 juillet: Musée Rath: Exposition Tœpffer. Mai: 25/26. Fête cantonale des pupilles et pupillettes. 28. Conservatoire de Musique: Récital Harry Datyner, pianiste. 29. Conservatoire de Musique: Concert Bornand-Dupont, piano-violon. Juin: 1/2. Plan-les-Ouates: Championnats suisses cyclistes sur piste. 1/16. Palais des Expositions: Foire de Genève. 2. Veyrier: Fête de la Fédération musicale genevoise « Campagne ». 4. Victoria-Hall: Concert de l'Orchestre de la Suisse romande. Direction: Ernest Ansermet: Soliste: Dinu Lipatti, pianiste. 6. Victoria-Hall: Concert de l'Orchestre Philharmonique. 8. Genève-Plage: Défilé de voitures automobiles, haute couture, costumes de bain.

**Glarus.** Mai: 5. Landsgemeinde.

**Gossau.** Mai: 26. St. Galler Kantonal-Schwingfest.

**Grenchen.** Mai: 4/5. 40jähriige Jubiläumsfeier des FC Grenchen. 5. Meisterschafts-Fußballspiel Servette/Grenchen. 11. Internationales Fußballtreffen West Ham United, London/ FC Grenchen. 26. Meisterschafts-Fußballspiel Young Boys/Grenchen.

**Hilterfingen.** 26. Mai/2. Juni: Regattakurs der Schweizer Segelschule Thunersee. Juni: 8./9. Pfingsten: Piratenmeisterschaften der Schweizer Segelschule Thunersee.

**Interlaken.** Mai: 11. Eröffnung der neuen Kursaal-Dancing Bar. 18. Eröffnung des Kursaals: Volksfest unter Mitwirkung der Vereine von Interlaken. 24. Aufführung der Operette « Der Zarewitsch » (Stadttheater Luzern). 9. Konzert der Stadtmusik Thun.

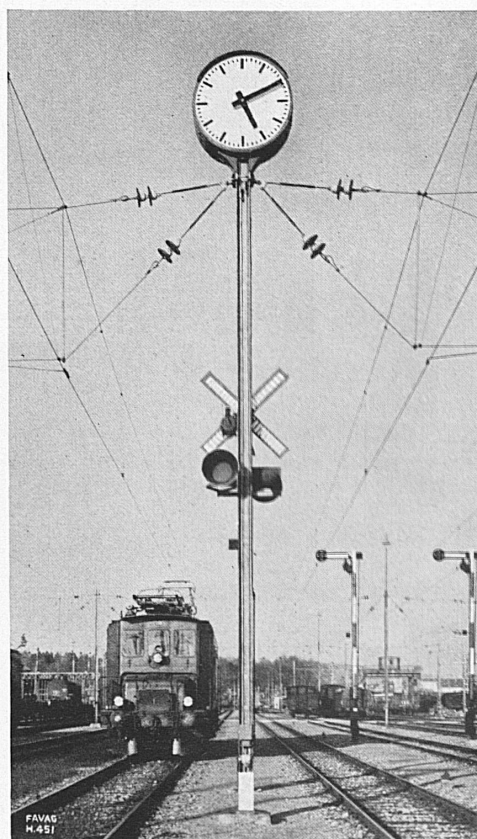


WASCHTISCHE  
SCHÜTTSTEINE  
WANDPLATTEN

STEINZEUG - BODENPLATTEN  
ZIEGEL UND BACKSTEINE

A. G. für Keramische Industrie Laufen  
& Tonwarenfabrik Laufen A. G.

## HORLOGES ÉLECTRIQUES



# FAVAG

Fabrique d'appareils électriques S.A.

NEUCHÂTEL

Foire de Bâle Halle V Stand 1258

Horloge  
lumineuse, double-face, Ø 120 cm





Seit  
Jahrzehnten  
ein  
altbewährtes,  
vorzügliches  
Haarwasser

Fabrik in Basel



**Emmental** *Das bekannte, urwüchsige, heimelige Hügelland*

Günstige Zugverbindungen mit der **Emmental-Burgdorf-Thun-Bahn**

Kürzeste und billigste Durchgangslinie von der Nord-, Ost- und Zentralschweiz nach dem Berner Oberland.

Modernes Wagenmaterial.

**Kreuzlingen.** Bis 12. Mai: Kunstausstellung (Maler der Westschweiz und junge Franzosen).

**Lausanne.** *Toute l'année*: Exposition permanente de la construction (Melrose). **Jusqu'au 12 mai**: Expositon « Trois siècles de tapisseries françaises » (Palais de Rumine). 2. Maison du Peuple: Récital de chant Charles Panzéra. — Théâtre municipal: Représentation de « Faust » de Gounod, avec les artistes de l'Opéra de Paris. 4/5. Théâtre municipal: Représentation de « Mignon » de Thomas. 6. Conservatoire: Concert du Quintette Chailley-Richez. 7. Maison du Peuple: Concert du Quatuor de Lausanne. **7, 9 et 11 mai**: Théâtre municipal: Représentations d'« Aïda » de Verdi, avec les artistes du Théâtre de la Monnaie de Bruxelles. **Mai**: 8. Théâtre municipal: La danseuse Nyota Inyoka. 12. Football: Match international Lausanne/Westham United. 13. Théâtre municipal: Concert de l'Orchestre symphonique de Londres. 14. Maison du Peuple: Récital Paul Baumgartner, pianiste. 15. Ouverture des plages et de la piscine de Montchoisi. **15 mai/15 juin**: Golf: Eclectique de printemps. **Mai**: 16. Maison du Peuple: Concert par l'Orchestre à cordes d'amateurs de Lausanne, sous la direction de M. André Löw. **17/18**. Comptoir suisse: Vente inter-missionnaires. 19. Manifestation hippique: Concours cantonal d'équitation (Terrain du Satus à Vidy). — Voile: Régates d'ouverture. 21. Théâtre municipal: Représentation de « L'Histoire du Soldat », de C.-F. Ramuz, Igor Strawinsky, René Auberjonois. Direction: Ernest Ansermet. Lecture: Elie Gagnebin. 22. Maison du Peuple: Concert du Quatuor de Winterthour, avec le concours de Clara Haskil. 23. Maison du Peuple: Concert du « Frohsinn » et de l'« Odéon ». 25. Commémoration du 40<sup>me</sup> anniversaire du percement du tunnel du Simplon. Exposition rétrospective. **25/26**. Temple de St-François: Audition de la Messe en si mineur de J.-S. Bach, par les chœurs Fallier et J.-S. Bach et l'Orchestre de la Suisse romande. Direction: Charles Fallier. Solistes: Suzanne Danco, soprano, Ernst Hæflicher, ténor, Paul Sandoz, basse. 26. Football: Match de championnat Lausanne/Grasshoppers. **26 mai/23 juin**: Palais de Rumine, Musée cantonal des Beaux-Arts: 5<sup>me</sup> Exposition suisse d'art alpin. **30 mai et juin**: Cathédrale de Lausanne: Concert d'orgue par Charles Fallier. **Mai**: 30. Football: Match de championnat Lausanne/Locarno. **Juin**: 2. Golf: Coupe des Dames. 3. Théâtre municipal: Concert en faveur des musiciens de l'Orchestre de la Suisse romande. Direction: Karl Schuricht. Soliste: Dinu Lipatti. **3, 6, 7, 11 juin**: Conservatoire: Cours d'interprétation par M. Jacques Thibaud, violoniste. **Juin**: 5. Conservatoire: Concert par les professeurs du Conservatoire au profit du fonds de secours du Conservatoire. **8/9**. 6<sup>me</sup> concours romand d'art dramatique et lyrique et 23<sup>me</sup> congrès-gala de la Fédération suisse romande des Sociétés théâtrales d'amateurs. 9. Boules ferrées: Concours national de la Boule d'Or et des Amis boulistes de Lausanne. — Début des Joutes sportives de Lausanne. — Golf: Coupe D<sup>r</sup> Dear. 10. Golf: Coupe des ménages. **10/16**. Tournoi international de tennis à Montchoisi.

**Locarno/Ascona.** **Mai**: 12. Concours de golf: Sulla Rupe Challenge Cup.

**Le Locle.** **Mai**: 19. Grand Prix international, organisé par la Pédale locloise, réservé aux coureurs professionnels et amateurs de Suisse, France, Belgique, Hollande, Luxembourg et Italie.

**Loèche-les-Bains.** **Juin**: 1<sup>er</sup>. Réouverture du Kursaal, concert tous les jours, danse les mardi, jeudi et samedi.

**Lugano.** **Mai**: 6./11. Frühlings-Tennisturnier in der Villa Castagnola. 8./10. Internationales Fechtturnier.

**Luzern.** *Bis Mitte Mai*: Kursaal: Konzerte, Dancig, Boule-Spiel. — Tägl. Aufführungen im Stadttheater. **Mai**: 5. Fußballwettspiel Aarau I/Luzern I (Sportplatz Allmend). **11./12**. Internationale Hundeausstellung (Allmend). 19. Hofkirchenkonzert der Liedertafel Luzern. **20. Mai/1. Juni**: Luzerner Frühjahrmesse auf dem Bahnhofplatz. **Mai**: 26. Fußballwettspiel Etoile I/Luzern I (Allmend). **Juni**: 2. Tribtschen: Luzerner Kant. Rundstreckenrennen.

**Meilen.** **Mai**: 5. Concours hippique.

**Mollis.** **Mai**: 19. Glarner-Bündner Kantonal-Schwingertag.

**Monthey.** **Mai**: 25/26. Fête de chant du canton du Valais.

**Montreux.** *Jusqu'au 5 mai*: Salons du Kursaal: Exposition de peintures françaises (huiles, aquarelles, dessins). **Mai**: 4. Golf: Coupe Dumaresque. — Hôtel Suisse: Conférence donnée par M<sup>me</sup> Rapp en faveur de l'Union des Femmes. 5. Jardins de la Rouvenaz: Concert par l'« Instrumentale ». Dir. E. Mayard. — Match amical de football franco-suisse, Montreux/Club sportif thononais. — Salle de Gymnastique de Chermex: Concert par les Sociétés cho-



## Montreux (suite)

rales du Giron de la Riviera. 11. Pavillon : Concert par l'Orchestre national symphonique de Grande-Bretagne. Dir.: Sir Sydney Beer. 12. Jardins de la Rouvenaz : Concert par la fanfare « Echo des Alpes » de Glion. Dir. L. Mamin. — Match de football, championnat de 1<sup>re</sup> Ligue, Montreux/Sion. 13/14. Théâtre : Cours organisé par l'Institut de cours administratifs de St-Gall : « Budget et comptes des pouvoirs publics ». 19. Jardins de la Rouvenaz : Concert par la « Lyre » de Montreux. Dir. O. Held. 23/24. Congrès de la Fédération internationale des sociétés d'aviron F. I. S. A. 26. Jardins de la Rouvenaz : Concert par le Club des accordéonistes du Léman. Dir. M. Morino. 30. Glion : Vente annuelle en faveur du Temple. Concert par l'« Echo des Alpes » Juin : 1<sup>er</sup>/2. Kermesse organisée par le « Chœur de Alpes ». 2. Jardins de la Rouvenaz : Concert par l'« Instrumentale ». Dir. E. Mayard. 9. Jardins de la Rouvenaz : Concert par la fanfare « Echo des Alpes » de Glion. 10. Concours de golf (Stapleford).

**Morges. Juin :** 1/2. Courses de chevaux et concours hippique. 8/9. Championnats de voile du Léman.

**Murten. Mai :** 18./19. Freiburgisches Kantonal-gesangfest, Aufführung des Festspiels « Land zwischen Völkern », von Ernst Flückiger, Musik von A. Jacot. Orchester des Berner Männerchors. Weitere Aufführungen : 16. und 26. Mai.

**Neuchâtel. Jusqu'au 26 mai :** Exposition des Amis des Arts. **Jusqu'au 31 mai :** Musée des Beaux-Arts : Exposition de la collection complète des gravures sur bois de Félix Vallotton. **Mai :** 5. Musée des Beaux-Arts : Automates Jaquet-Droz. — Fête cantonale de lutte. 9. Salle des Conférences : Concert Haskil/Schwalbe. **11 mai/15 juillet :** Musée des Beaux-Arts : Exposition de Portraits neuchâtelois. **Mai :** 12. Grand critérium cycliste en circuit fermé. 14. Théâtre : Tournée Jean Hori. 14. Football : Championnat de Ligue nationale Cantonal/Granges. — Tour de Neuchâtel, gymnastes. **Juin :** 2. Musée des Beaux-Arts : Automates Jaquet-Droz. — Championnat de football Ligue nationale Cantonal/Locarno.

**Nyon. Mai :** 5. Concours hippique.

**Olten. Mai :** 5. Quer durch Olten. — Gastspiele des Städtebund-Theaters Solothurn/Biel (nachm. und abends). 11. Schweizer Meisterschaft in Step-Tanz und Gesellschaftstanz (Hotel Schweizerhof). 11./12. Kantonales Schwingfest (Schützenmatte).

**Rarogne. Mai :** 26. Représentation d'un Mystère pascal.

**Saas-Fee. 5./11. und 12./18. Mai :** Ski-Hochtourenwochen (Haute-Route von Saas-Fee nach Chamonix). **Mai :** 30. Prozession nach der Kapelle zur Hohenstiege.

**Sachseln. Mai :** 5. Kantonal-Schwingfest Ob- und Nidwalden.

**St. Gallen. Mai :** 4./6. Kunstmuseum : Ausstellung August Wanner und seine Schule (zum 60. Geburtstag). 16. Konzert des Kammerchors St. Gallen. Leitung : Werner Heim. Solisten : Peter Pears (London), Tenor, Carl Grenacher (Baden), Orgel und Klavier. 19. Fußballmatch Brühl/Nordstern (Sportplatz Krontal). 25. **Mai/2. Juni :** Frühjahrsmarkt. **Mai :** 26. Fußballmatch St. Gallen/Brühl (Sportplatz Espenmoos).

**St. Moritz. Mai :** 21. Beginn der Fischerei in Seen und Flüssen.

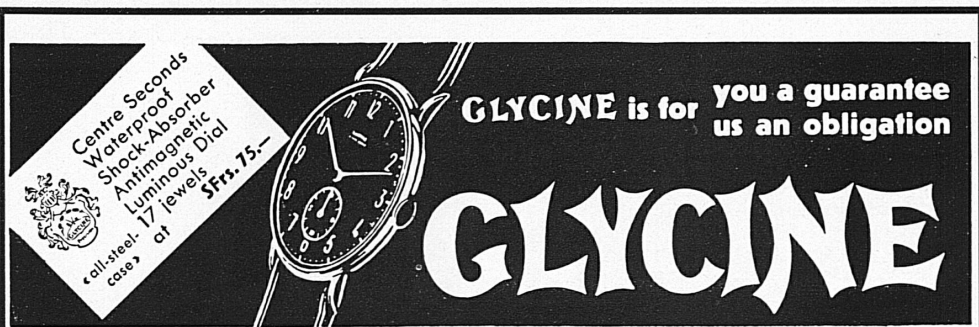
**Savièse. Mai :** 4/5. « Champ de mai » des Tambours valaisans, avec concours, concert, chants populaires, cortège folklorique : « Les belles Filles du Tambour-Major ».

**Schaffhausen. Mai :** 18./26. Internationales Bachfest. Ehrenvorsitzender : Prof. Dr. Alb. Schweitzer, Lambarene. Mitwirkend : Marcel Dupré, Orgel, Wilhelm Backhaus, Klavier, Bronislav Huberman, Reinhart-Chor (Johannes-Passion und Hohe Messe in h-moll), Schweiz. Heintr.-Schütz-Chor, Collegium Musicum (Zürich), u. a. m.

**Sierre. Mai :** 4. Concert de la Camerata Romana Bellardinelli. 12. Football : Match de 1<sup>re</sup> Ligue Sierre/Central (Fribourg). 15. Ouverture de la plage du lac de Géronde.

**Solothurn. Mai/2. Juni :** Museum : Ausstellung Joh. Peter Flück. **Mai :** 23. Abonnementskonzert. Solothurner Kammerorchester. Leitung : Dr. E. Schild. Solist : Hans Heinz Schneeberger, Violine. 24./31. Gemäldeausstellung im Konzertsaal.

**Spiez. Mai :** 25./26. Oberländisches Gesangsfest.



Centre Seconds  
Waterproof  
Shock-Absorber  
Antimagnetic  
Luminous Dial  
17 jewels  
\$Fr. 75.-  
all-steel case

GLYCINE is for you a guarantee us an obligation

# GLYCINE

## HEINRICH WAGNER & CO

### ZÜRICH

Verkauf: Dufourstraße 48, Telephon (051) 24 67 96

Fabrik: Vulkanstraße 108, Telephon (051) 25 56 69

### UNSERE SPEZIALGEBIETE:

#### FABRIKATION von

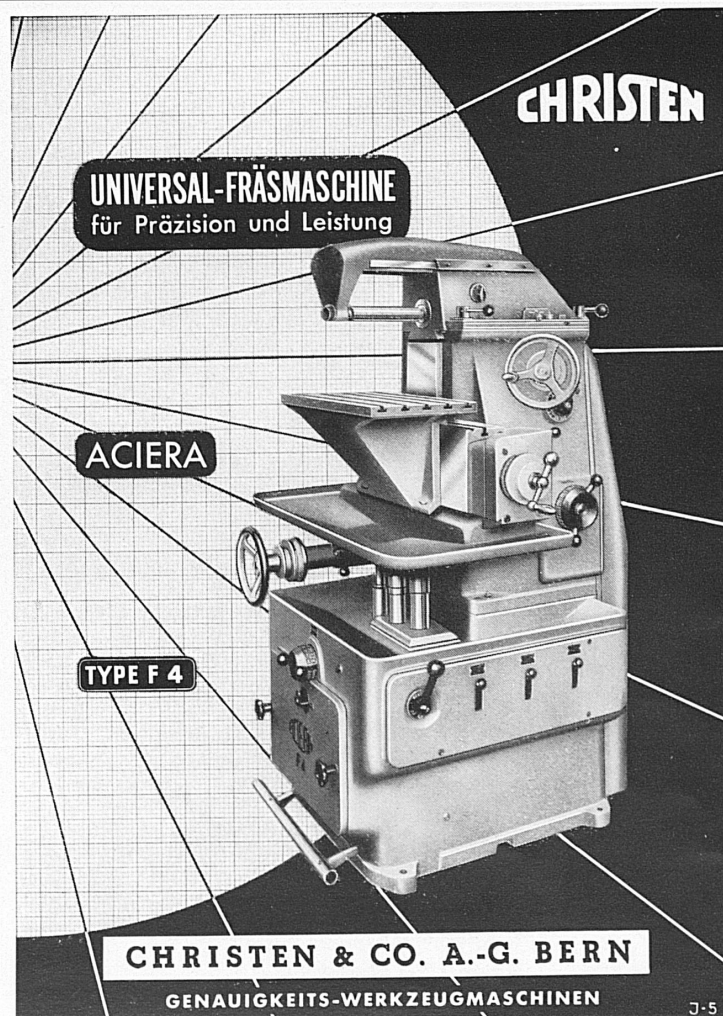
WACONIT-Nitrofarben  
WACOLUX-Kunstharzfarben  
sowie Klarlacken und entsprechende Untergrundmaterialien.  
Zum Streichen, Spritzen, Tauchen.

#### OBERFLÄCHENTECHNIK

Entfettungs- und Entrostungsprodukte im Kalt- und Warmverfahren. Phosphatschichtbildung auf elektrischem Wege.  
ELEKTRO-GRANODINE 30.

**Solothurn. Mai/2. Juni :** Museum : Ausstellung Joh. Peter Flück. **Mai :** 23. Abonnementskonzert. Solothurner Kammerorchester. Leitung : Dr. E. Schild. Solist : Hans Heinz Schneeberger, Violine. 24./31. Gemäldeausstellung im Konzertsaal.

**Spiez. Mai :** 25./26. Oberländisches Gesangsfest.



CHRISTEN

UNIVERSAL-FRÄSMASCHINE  
für Präzision und Leistung

ACIERA

TYPE F 4

CHRISTEN & CO. A.-G. BERN

GENAUIGKEITS-WERKZEUGMASCHINEN

Muster-  
messe  
Halle VI  
Stand 1558

J-5





Peter Meyer

## KUNST IN DER SCHWEIZ

Von den Anfängen bis zur Gegenwart  
Mit einem Vorwort von Bundesrat Philipp Etter  
mit 48 zum Teil vierfarbigen Tafeln, Fr. 2.75

Mit diesem sorgfältig ausgestatteten Kunstführer  
der Schweizerischen Zentrale für Verkehrsförderung  
wurde eine kleine schweizerische Kunstgeschichte  
geschaffen, die auch der bescheidenen Börse zu-  
gänglich ist.

3 Ausgaben: deutsch — französisch — italienisch  
Durch jede Buchhandlung

SCHWEIZER SPIEGEL VERLAG



**Steingletscher a. d. Sustenstraße.** 11. Mai/  
15. Juni : Alpine Ski-Hochtounwochen.

**Thalwil.** Mai : 26. Zürcher Kantonal-Schwingfest.

**Thun.** Mai : 5. Staffellauf « Quer durch Thun ». 8. Aula d. Progymsiums : Kammerkonzert des Orchestervereins. 30. Radsport : I. Internationales Berufsfahrer-Kriterium. Großer Preis der Stadt Thun.

**Vevey.** Mai : 3. Théâtre : Concert de l'Orchestre de Ribaucourt. 5. Stade de Copet : Match de football Vevey/Sierre. 6. Salle des Remparts, La Tour-de-Peilz : Récital Cortot, pianiste. 8. Théâtre : Représentation de la Compagnie Jean Hort. 9. Théâtre : Théâtre du Petit Monde. 11. Grande soirée annuelle du front français de libération nationale et commémoration de l'Armistice au Casino du Rivage. 12. Hôtel Suisse : Exposition et bourse de timbres, organisées par le Club philatélique de Vevey. 15. Théâtre : Festival de danse Yve Luce. 17/19. Temple de St-Martin : Concert, Passion selon saint Jean, de J.-S. Bach. 31 mai/10 juin : Galerie du Rivage : XI<sup>me</sup> Foire aux vins vaudois. **Juin** : 2. Rencontre de cyclistes, organisée par le Vélo-Club de Vevey. — Place de l'Ancien Stand, Blonay : XX<sup>me</sup> Journée vaudoise des gymnastes à l'artistique. Concours et jeux. 9. Hôtel Suisse : Exposition et bourse de timbres. — Jardin du Rivage : Championnat romand des chiens bergers allemands.

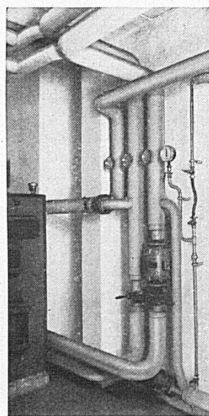
**Vitznau.** Mai : Tägl. Kurplatzkonzerte, Dancing. 5. Frühlingsnacht-Ball. 9. Botanische Exkursion nach den Rigi-Alpen. 16. Wettfischen auf dem Kurplatz. 19. Strandbaderöffnung. 25. Maiennacht-Ball.

**Weggis.** Mai : 4./5. Ruderboot-Rennen für Gäste und Einheimische.

**Winterthur.** Mai : 8. Stadtkirche : Orgelkonzert von Kurt Wolfgang Senn. Leitung : Dr. H. Scherchen. Mitwirkend : Stadtorchester. 15. Benefizkonzert für die Mitglieder des Stadtorchesters. Leitung : Paul Burkhard. Solisten : Gaby d'Arvel, Sopran, Alb. Schneeberger, Klavier. 19. Stadthausaal : Orchesterkonzert. Leitung : Ernst Heß. Solist : André Eby. 27. Orchesterkonzert. Leitung : Oskar Kromer. Solist : Peter Rybar.

**Zermatt.** Mai : Hochalpine Skitounwochen, mit Führung.

**Zürich.** Das ganze Jahr : Rud.-Bernhard-Theater (Esplanade) : Schwank, Operetten, Revuen. — Corso-Palais : Variété, Dancing. — Schweiz. Baumuster-Zentrale : Permanente Baufach-Ausstellung. — Heimethus : Trachtenausstellung des Schweizer Heimatwerkes. **Bis 12. Mai** : Kunstgewerbemuseum : Graphiker-Börse. **Bis Juni** : Spielzeit im Stadttheater und Schauspielhaus. **Bis Mitte Juni** : Pestalozzianum : Ausstellung « Pestalozzis Leben und Wirken » (Vergangenheit und Gegenwart). **Mai** : Kunsthaus : Ausstellung « Graphik von Albrecht Dürer ». 1. Kongreßhaus : Klavierabend Monique de la Broucholle. — Tonhalle : Kammerkonzert mit Chor. Leitung : Rob. Blum. 2. Tonhalle : Violinabend Marianne Isler. — Meise : Konzert Hermann Kuttruff, Flöte, Daniel Witschi, Klavier. 3. Wasserkirche : Aufführung von Auslandschweizer-Schauspielern, unter dem Patronat von Bundespräsident Dr. Kobelt : « Hermann und Dorothea », von Goethe. — Tonhalle : Konzert des « Quatuor de Lausanne ». 4. Kongreßhaus : Ball der Rosso Blu, Associazione Sportiva Ticinese. 4./5. Kongreßhaus : Katzen-Ausstellung. 5. Radmeisterschaft von Zürich, Start und Ziel Sihlquai. Quer durch Zürich. 6./11. Kongreßhaus : Kongreß der Internat. Transportarbeiter-Föderation. 6. Konservatorium : Violinabend Clemens Dahinden. — Tonhalle : Kammermusikabend Dora Itten-Schnell, Klavier, und Zurbrugg-Quartett (Bern). 7. und 14. Tonhalle : Konzerte des Frühjahrszyklus (Sinfonien von Fr. Schubert und A. Bruckner). 8. Tonhalle : Konzert Madrigal-Ensemble. 9. Tonhalle : Liederabend Oskar Glaus. 10. Tonhalle : Konzert Paul Baumgartner/Sava Savoff (Werke für zwei Klaviere von Brahms, Busoni, Reger). 11. Kongreßhaus : Künstlerabend u. Ball « Zürich hilft Wien », org. vom Verband österr. Studentenvereinig. in der Schweiz unter Mitwirkung bekannter Künstler. 11./12. Hockeyturnier, Stella Cup. 12. Kongreßhaus : Konzert des « National Symphonic Orchestra », London. 16. u. 27. Tonhalle : Kammermusikaufführungen des de Boer-Reitz-Quartetts. 18./19. Neue Hardwiese : Dressurprüfungen L und M. Springkonkurrenzen L und M (Reitsport). 19. Fußballspiele Grauboppers/Lugano und Zürich/Lausanne. 20./25. **Mai** : Kongreßhaus : Internationale Flugkonferenz. **Mai** : 22./23. Tonhalle : Bündner Musikabende zugunsten der Flüchtlingshilfe. 26. Nationales Damen-Hockeyturnier. — Vier-Kantone-Rundfahrt (Rad). 27./29. Kongreßhaus : Kongreß der Internat. Föderation des Personals öffentlicher Dienste. 28. Tonhalle : Volkskonzert. Leitung : Dr. Volkmar Andreae. Solistin : Jacqueline Blancard, Klavier. 29. Tonhalle : Konzert Yehudi Menuhin, Vi-



So einfach ist der Einbau einer

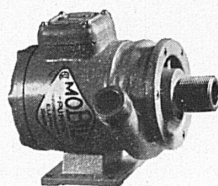
## MOBILA-PUMPE

die den Wirkungsgrad Ihrer Zentralheizungs-Anlage ganz wesentlich verbessert.

Auskunft d. alle Zentralheizungsfirmen.

## Die neue Kühlmittelpumpe

Typ KP 12



eignet sich ganz besonders zum Anbau an Werkzeugmaschinen. Keine Wartung, keine Stopfbüchse, keinen sichtbaren rotierenden Teil. Dauerhaft und unverwundlich.

Verlangen Sie Prosp. beim Fabrikanten

## E. LAPP & CO., ZÜRICH 2

Seestraße 417 Telefon 452233



## Zürich (Fortsetzung)

line. 30. Kongreßhaus : Auffahrtsfest der Heilsarmee. — Nationale Motorrad-Rasenrennen. **Juni** : Zürcher Theater-Festwochen 1. **Juni/31. Juli** : Graph. Sammlung der Eidg. Techn. Hochschule : Ausstellung von Architektur- und Dekorations-Zeichnungen des Spätbarocks. **Juni** : 2. Kongreßhaus : Schweizerische Sängertage Gemischter Chöre. — Fußballspiele Grasshoppers / La Chaux-de-Fonds, Zürich / Bern. 4. Tonhalle : Extra-Volkskonzert. 8. Distanz-Segelwettbewerb Zürich-Rapperswil. Start Zürichhorn.

## Theater:

### Dem Saisonschluß entgegen

Bei einzelnen kleineren der Schweizer Bühnen ist der Saisonschluß bereits da, bei den größeren dehnt sich die Spielzeit bis kurz vor die Sommerferien, um nach einem Unterbruch von nur wenigen Wochen schon im September mit frischem Elan wieder einzusetzen. Zuvor aber, im Juni, ist zumal in **Zürich** eine eigentliche Theater-Festzeit zur Tradition geworden, die bereits guten Fuß gefaßt hat und welche auch dieses Jahr mit viel Umsicht vorbereitet wird. Wiederum werden sich sowohl das **Stadttheater** als das **Schauspielhaus** an der Gestaltung des Programms beteiligen, über dessen Einzelheiten wir in unserm nächsten Heft eine Übersicht geben werden, von dem aber schon heute feststeht, daß es Gastspiele des Ensembles des Wiener Burgtheaters (« Ein Glas Wasser » von Scribe und « Die Ahnfrau » von Grillparzer) bringen wird. — Im Mai werden sich die Zürcher Bühnen mit ihren bewährten Kräften größtenteils an bereits im April bewährte Stücke halten, wobei wir vor allem auf die lebendige Aufführung von Kleists « Zerbrochenem Krug » und die Neueinstudierung von Shakespeares Spätwerk « Wintermärchen » im Schauspielhaus und die reizvolle Darbietung von Mozarts « Entführung aus dem Serail » im Stadttheater hinweisen möchten.

Eine große Aufgabe hat sich das **Basler Stadttheater** gestellt : Die erstmalige Wiedergabe in deutscher Sprache der bedeutenden Oper des englischen Komponisten Benjamin Britten, « Peter Grimes », die in ihrem Heimatland ein sehr großes, erfreuliches Echo erweckte und deren Schweizer Premiere am Abend des 6. Mai als Auftakt zum offiziellen Tag der Mustermesse vor einer Reihe hoher und höchster Gäste als denkwürdiges Ereignis stattfindet. Sch.

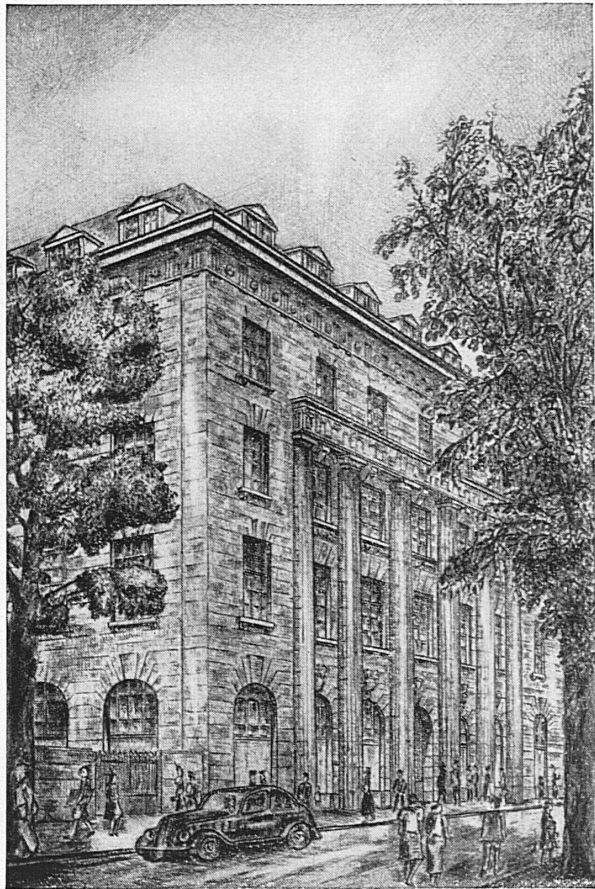
### Ein Festspiel in Murten

Anlässlich des freiburgischen Kantonalgesangfestes, das am 18. und 19. Mai in Murten stattfindet, wird ein von Dr. E. Flückiger verfaßtes und von Musikdirektor A. Jacot vertontes Festspiel, « Land zwischen Völkern », aufgeführt werden.

## Historische Denkstätten im Appenzellerland

Längst bevor das Appenzellerland als gleichberechtigter Stand in den Bund der Eidgenossen aufgenommen wurde, hatte es seine eigene freiheitliche Entwicklung durchgemacht, die in vielem mit der Frühgeschichte der Eidgenossenschaft verwandt war. Mutig und unerschrocken haben die Appenzeller in der Frühzeit des 15. Jahrhunderts die Zinnen ihres Hochlandes verteidigt. Auf der weit ausschauenden Höhe von Vögelinsegg erinnert die weiße Steinfigur eines wehrhaften Bauern an den Sieg der Freiheitskrieger vom 15. Mai 1403, an dem auch Hilfskräfte von Schwyz ehrenvollen Anteil hatten. Damals wurden die Streitkräfte des Abtes von St. Gallen und der mit ihm verbündeten Bodenseestädte von den Berglern geschlagen. Wie ein Sinnbild heimatlicher Wehrkraft steht die Gestalt des Kriegers an dem Hügelwall von Vögelinsegg, als wollte er an der von der Natur geschaffenen Schutzwehr seines Ländchens Wache halten.

Aber auch gegen das Rheintal hin hatten sich die Appenzeller in ihrem Freiheitskrieg zu verteidigen. Eine der denkwürdigsten und interessantesten Schlachtsituationen der alten Schweizergeschichte wird in der Erinnerung lebendig, wenn wir bei der Kapelle am Stoss uns die Ereignisse vom 17. Juni 1405 vergegenwärtigen. Da sehen wir im Geiste die von den Appenzellern errichtete Letzi vor uns, welche das von Altstätten aufgestiegene feindliche Heer mit sorgloser Leichtigkeit durchbrach, weil nirgends etwas von den Appenzellern zu sehen war. Bekanntlich hielten sich diese weiter oben im Walde versteckt, so dass sie über das auf der Höhe angelangte, aber keineswegs ordentlich zum Kampfe gerüstete österreichische Heer einen Überraschungssieg erfechten konnten. Kurz nach der Schlacht haben die Appenzeller etwas oberhalb der Letzi eine Kapelle gebaut, und alljährlich findet am 14. Mai, dem Bonifaziusstag, gemäß einem nach dem Siege dargebrachten Gelübde, die Prozession von Appenzell nach dem Stoss statt. Die Stätten der Appenzeller Freiheitskämpfe sind ehrwürdig wie diejenigen der Innerschweiz, und wenn wir sie aufsuchen, entdecken wir viele landschaftliche Schönheiten des Appenzellerlandes. — er.



Bankgebäude in Zürich

Schweizerische

# Bankgesellschaft

UNION DE BANQUES SUISSES

Unione di Banche Svizzere - Union Bank of Switzerland

Aadorf, Aarau, Ascona, Baden, Basel, Bern, La Chaux-de-Fonds, Chiasso, Couvet, Flawil, Fleurier, Frauenfeld, Genf, Lausanne, Lichtensteig, Liestal, Locarno, Lugano, Luzern, Montreux, Rapperswil, Rorschach, Römerhof-Zürich 7, Rütli (Zürich), St. Gallen, Vevey, Wil, Winterthur, Wohlen, Zürich

## Aufbauende Arbeit

leistet unsere Bank durch rasche, zuverlässige Bedienung und verständnisvolles Eingehen auf die verschiedenen Bedürfnisse unserer Kundschaft.

## Oeuvre constructive

Par un service rapide et consciencieux, et par sa compréhension des besoins de la clientèle, notre banque rend d'utiles services à tous ceux qui s'adressent à elle.